

сиональной коммуникации, в меньшей степени инвектизируются такие сферы, как название профессии человека (25,7 %), желание продвинуться по служебной лестнице и отношение к работе (по 16 %).

А. Петракова

АНГЛИЙСКИЙ ВОКАБУЛЯР КОРОНАВИРУСА

Распространение коронавируса по планете достигло масштабов пандемии. Изучение данной темы не могло быть предусмотрено программой усвоения английского языка для будущих профессиональных переводчиков, но возникает настоятельная необходимость владеть новой лексикой, если потребуется оказать переводческие услуги.

При самостоятельной проработке во время чтения материалов онлайн можно порекомендовать выделение слов, значение которых легко понимается по контексту, в противовес словам, требующим обращения к словарям. Знание четких дефиниций даже общеупотребительных лексем способствует пониманию сути высказанного и хорошему запоминанию: *incubation period* ‘отрезок времени от момента заражения до проявления симптомов болезни’; *pandemic* ‘необычайно сильная эпидемия, распространившаяся на территории стран, континентов’; *quarantine* ‘комплекс ограничительных и режимных противоэпидемических мероприятий, направленных на ограничение контактов инфицированных’; *sanitizer* ‘тип дезинфицирующего средства, который используется в средстве медицинского обслуживания для предотвращения передачи патогенных микроорганизмов’; *self-isolation* ‘сложная форма физического дистанцирования, обычно касается людей, которые изолируются самостоятельно, так как относятся к группе повышенного риска и уязвимы к инфекции’.

При составлении собственного тематического словника всегда пригодится знание синонимов и тонких различий их смыслов и особенностей употребления: *Coronavirus* ‘семья вирусов, к ней относится вирус SARS – CoV – 2, с которым мы имеем дело сегодня’; *COVID – 19* ‘название пандемической коронавирусной болезни, распространившейся по всему миру’; *SARS–CoV–2* ‘научное название вируса, вызывающего болезнь *COVID – 19*, сокращение термина *коронавирус тяжелого острого респираторного синдрома-2*’.

Насколько глубоко требуется переводчику вникать во все детали определяется конкретной необходимостью. Иногда достаточно знать, что *PCR test* – это тест, обнаруживающий наличие частиц в крови; в других случаях требуется развернутое определение: ‘полимеразная цепная реакция’ (сокращенно ПЦР). Это высокоточный метод молекулярно-генетической диагностики, позволяющий выявить у человека различные инфекционные и наследственные заболевания, как в острой и хронической стадии, так и задолго до того, как болезнь может себя проявить.

Еще один пример глубины владения информацией: *patient zero* ‘первый заразившийся пациент в популяции эпидемиологического исследования’.

Новое словоупотребление отсылает к фантастическом фильме ужасов «Нулевой пациент» о кровожадных и жестоких «инфицированных» безумцах на нашей планете.

А. Пинчук

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Нами было проведено исследование, актуальность которого заключается в том, что эмотиология по сей день ищет способы решения проблемы выражения и описания эмоций в языке. Проанализировав более 2000 эмотивных фразеологизмов, мы выявили некоторые тенденции отражения эмоций в лексической системе немецкого языка.

Все эмоции могут быть подразделены на 3 группы:

- 1) **п о л о ж и т е л ь н ы е** (эмоции восторга, восхищения, любви, влюбленности, обожания, спокойствия, облегчения, удовольствия, наслаждения,);
- 2) **о т р и ц а т е л ь н ы е** (гнев, раздражение, возмущение, недовольство, страх, ужас, стыд, смущение, огорчение, досада, тревога, волнение, беспокойство, страдание, тоска);
- 3) **а м б и в а л е н т н ы е** – эмоции, вызывающие 2 противоположных чувства одновременно (удивление, равнодушие, спокойствие, жалость, сочувствие).

В ходе исследования было установлено, что 20 % от общего числа исследуемых единиц составляют положительные фразеологизмы, 70 % отрицательные и только 10 % приходятся на фразеологизмы, выражающие амбивалентные эмоции человека. Более детально мы остановились на положительных эмоциях:

- восторг, восхищение: *es j-m angetan haben* ‘вскружить голову’, *das ist ja allerhand!* ‘Вот это да!’;
- радость, счастье: *sich einen Ast lachen* ‘смеяться до упаду’, *über beide Backen strahlen* ‘сиять от радости’, *alles ist Butter!*;
- влюбленность, обожание, любовь: *in j-s Banne sein* ‘быть очарованным кем-либо’;
- успокоение, облегчение: *Eintracht stiften, im Ehehafen landen*;
- удовлетворение, удовольствие, наслаждение: *ein wahres Edem, eine liebliche Freude haben*;
- заинтересованность, внимание: *sich mit Haut und Haaren verschreiben* (отдаться полностью), *j-m steht der Sinn nach etwas*.

Таким образом, проведенный нами анализ ФЕ показал, что важным средством выражения эмоций в немецком языке являются фразеологизмы, особенность которых состоит в их экспрессивности, чувственном восприятии человеком окружающей его действительности. Именно фразеологизмы наиболее ярко отражают национально-культурную специфику страны и позволяют заглянуть в ее глубь.